ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ РАСХОЖДЕНИЯ МЕЖДУ ПИРЕНЕЙСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ ВАРИАНТОМ И ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИМИ НАЦИОНАЛЬНЫМИ ВАРИАНТАМИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

М.Туйчиева

старший преподаватель УзГУМЯ

Annotatsiya. Maqolada ispan tilining Piriney milliy versiyasi va Lotin Amerika milliy varianlari o‘rdasigi farqlar tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: leksik birliklar, sinonimlar, tadqiqotlar, ko‘p ma’noli so‘zlar, neytral ma’no.

Abstract. The article analyzes the differences between the Iberian national version of the Spanish language and the Latin American national variants

Key words: lexical units, synonyms, studies, ambiguous words, neutral meaning.

Как известно, национальным вариантам присущи свои национальные нормы функционирования языковых средств, расхождения между которыми в наиболее яркой форме проявляются на уровне лексики. Кроме того, чрезвычайная “всеохватность” вышеназванных новых дисциплин в процессе развития последних непременно должна обусловить их дробление на более узкие, в частности, возникает потребность специального исследования межвариантной дивергентное™ значения испанских лексических единиц.

Нужно сказать, что проблема семантического развития испанского языка за пределами Испании начала изучаться совсем недавно и исследована еще очень мало.

Анализ специальной литературы, а также работа по созданию “Испанско-русского словаря. Латинская Америка”, позволяют сделать вывод о многообразии и многогранности форм лексико-семантических расхождений между пиренейским национальным вариантом и латиноамериканскими национальными вариантами испанского языка.



В целях осмысления общей картины этих расхождений важна их классификация. Для решения этого вопроса представляется целесообразным опереться на принцип соотнесенности лексических единиц как с планом выражения, так и с планом содержания.

Нами выделено пять основных типов лексико-семантических расхождений между испанским языком в Испании и в странах Латинской Америки. Рассмотрим подробнее предлагаемую нами типологию.

Первый тип. Лексические единицы полностью совпадают в тане выражения и расходятся в плане содержант; в то же время они имеют общие семантические элементы. Обратимся к примерам. В пиренейском испанском слово cobija / означает “платок”, “коньковая черепица”; в большинстве латиноамериканских национальных вариантов это “одеяло”; в Эквадоре — “пончо”; в Венесуэле и Мексике — “попона”, “шерстяной плащ”, “плед”; в Доминиканской Республике — “кожа рогатого скота”; в Мексике, Доминиканской Республике, Пуэрто Рико и на Кубе —“'крыша деревенского дома из пальмовых листьев”, на Кубе cobija означает также — “прикрытие”, “защита”, “приют”. Между всеми вышеперечисленными значениями налицо семантическая связь (архисема — “накрытие, защита”), что дает основание считать их значениями одного и того же многозначного слова. В данном случае речь идет о развитии одной из лексических категорий испанского языка, а именно — полисемии, рассматриваемой глобально, на межвариантном уровне, а не в рамках испанского языка собственно Испании, либо какого-либо другого национального варианта испанского языка.

Эта группа полисемантических слов в свою очередь подразделяется на ряд видов. Например. В случае, когда семантическое единство значения многозначного слова связано на основании сходства реалий (по цвету, форме, внешнему виду, общности функций и т.д.) или смежности, можно говорить о метафорическом виде межвариантной полисемии (canelo/a в Испании — “коричневый/коричневая”, canela на Кубе и в Пуэрто-Рико —



“мулатка”; cachorro в Испании — “щенок, детеныш (животного)”, на Кубе — “молокосос, щенок (о человеке)” или о межвариантном метонимическом виде (cobre в Испании — “медь”, в Мексике — “мелкая медная монета”. Возможно выделение и других видов межвариантной многозначности, однако ее детальная систематизация в данной статье не входит в нашу задачу.

Второй тип. Лексические единицы полностью совпадают в плане выражения и совершенно расходятся по значению. Например слово guagua /; в Испании - это “пустяк, безделица”; на Кубе — “автобус”; Эквадоре, Перу — “маленький грудной ребенок”; в Гватемале — “чучело, бука” ; в Колумбии — “вредитель апельсиновых и лимонных деревьев”. Приведем еще один пример. Слово guayabo в Испании означает “гуайава (плод, варенье из гуайавы)”; во многих странах Латинской Америки — “вранье, ложь”; в Мексике — “невеста, зазноба”; в Колумбии — “кофе плохого качества”; в Гватемале и Сальвадоре — “власти, правительство”; в Эквадоре — “щиколотка”; в Гватемале — “поцелуй”; в Коста-Рике guayabas — “глаза навыкате”. Как видно из иллюстративного материала, перед нами явление межвариантной омонимии. В этом типе лексическо-семантических расхождений возможно выделение нескольких видов омонимов. На их рассмотрении мы останавливаться не будем.

При обучении межнациональному общению необходимо учитывать тот факт, что в ряде случаев одна и та же в формальном плане лексическая единица имеет в одних национальных вариантах нейтральное значение, в то время как в других — стилистически сниженное, часто неприличное значение.

Насколько важно знание межвариантного узуса отдельных лексических единиц можно продемонстрировать на примере высокочастотного и стилистически нейтрального в Испании и в ряде стран Латинской Америки глагола coger, где он имеет значение “брать, хватать”, в то время как во



многих латиноамериканских государствах (Аргентине, Уругвае, Парагвае, Боливии, Кубе, Перу и Мексике) его использование табуировано, т. к. в перечисленных национальных вариантах испанского языка coger означает - “совокупляться”.

Третий тип. Лексические единицы полностью совпадают (как и в двух предыдущих случаях) в плане выражения, а в плане содержания имеют противоположное значение. Например. В Испании слово mona / — “хорошенькая женщина”; в Колумбии — “рыжая уродина”. В Испании roto — “оборванец”, в Мексике — “элегантно одетый человек”. В Испании seguramente . — “безусловно”; в Гватемале — “возможно, наверное”.

В данном случае речь идет о межвариантной антонимии. Заметим, что этот тип трансформации лексических единиц не получил столь широкого развития, как выше рассмотренные типы.

Четвертый тип. Лексические единицы абсолютно разные по форме выражения имеют одно и то же (сходное) семантическое содержание. Например, в Испании в значении “автомобиль” чаще всего используется слово coche, в большинстве стран Латинской Америки — carro, (в Испании carro — “телега”); в Боливии узуально слово auto. Еще пример. В Испании “акробат” передается словом acróbata; во многих странах Латинской Америки — pruebista а на Кубе — caballitero . Перечисленные слова можно расценивать как межвариантные синонимы. Весьма часто в странах Латинской Америки сосуществуют паниспанские и вариантные лексические единицы; в то же время нередко предпочтение отдается использованию вариантной словоформы. К примеру, на Кубе кубинизм elevador (“лифт”) употребляется значительно чаще, чем общеиспанское слово ascensor (“лифт”). Следует отметить, что до сих пор отсутствуют исследования, посвященные выявлению частотности функционирования параллельных лексических единиц.

Литература



1. Быпинкина М.И. Смысловые особенности испанского языка Аргентины. М.: Наука, 2009.

2. Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Изд-во МГУ, 2013; 1-е изд.

